**《英汉口泽》课程教学大纲**

1. 课程基本信息

课程代码: 16057404

课程名称: 英汉口译

英文名称: English-Chinese Interpreting

课程类别: 学科基础课

学时：64

学分: 4

适用对象: 翻译专业

考核方式: 考査

先修课程: 无

二、课程简介

《英汉口译》是翻译专业的学科基础课。这门课程是翻译专业的主干课程之一，是培养学生综合语言能力和提高综合素质和技能的主要课程。本课程通过讲授口译基本理论、口译背景知识以及对学生进行口译基本技能和技巧训练, 结合口译实践, 使学生掌握英汉口译的基本理论和英汉专题连续传译的技能, 培养学生的话语分析能力, 提高学生的逻辑思维能力、语言组织能力和双语表达能力。 本课程以实践为重点,教学内容均为与当代口译工作密切相关的热门话题, 具有时代性、科学性、实用性和系统性。

English-Chinese interpreting is one of the major compulsory courses for Translation majors, aiming at improving the students' comprehensive language skills. This course is set not only to provide a good understanding of the basic theory and history of interpreting for the students, but also to guide them to master the overall skills and strategies of interpreting on various occasions so as to improve their ability in discourse and logical analysis, language organization and expression. This course is practice-oriented with contents centering around some hot topics closely related with the contemporary interpreting tasks.

三、课程性质与教学目的

作为翻译的一种形式，英汉口译是一种即席的双语传言活动，并具有现场气氛压力大,信息包罗万象，责任重大，集视、听、说、读、写、译等技能以及语境、文化、认知等信息为一体的语言交际活动，是跨文化交往活动中的基本语言交际形式。

**英汉口译教学应主动融入学校课程思政教学体系。**本课程旨在为学生打好英汉两种语言的基础，使其具有广博的知识面，并建立起完整的英汉语言文化知识体系。使学生在口译综合能力上全面发展：**具备道德意识，良好的心理素质，**英汉语言的表达能力、交际能力；并能熟练运用语用技能，精于语言翻译技巧，擅长于标准的口译操作。**使学生在政治与政策水平，外交能力方面同步发展，成为既有业务能力，又有文化底蕴，既有工作能力，又有政策水平，适应国际交流和现代化建设需要的涉外型、应用型的口译人才。**

1. 教学内容及要求

Topic 1An Introduction to interpreting；听辨句子关键词；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1.Know the professionalism of interpreting

2.Know the coping tactics of interpreting

3.Know the role of interpreting

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

Introduction of the professionalism of interpreting

Part 2

Introduction of the coping tactics of interpreting

Part 3

Introduction of the role of interpreting

Part 4

听辨句子关键词

Part 5

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

课后复习所学内容。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 2听辨句子关键词；听辨句子逻辑关系；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与听辨句子关键词相关的口译技能

2. 掌握与听辨句子逻辑关系相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与听辨句子关键词相关的口译技能

Part 2

学习与听辨句子逻辑关系相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 3听辨句子逻辑关系；听辨主旨信息；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与听辨句子逻辑关系相关的口译技能

2. 掌握与听辨主旨信息相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与听辨句子逻辑关系相关的口译技能

Part 2

学习与听辨主旨信息相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

记忆法训练。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 4听辨主旨信息；借助语境推测词义；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与听辨主旨信息相关的口译技能

2. 掌握与借助语境推测词义相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与听辨主旨信息相关的口译技能

Part 2

学习与借助语境推测词义相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固及课后拓展练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 5借助语境推测词义；听辨口音；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与借助语境推测词义相关的口译技能

2. 掌握与听辨口音相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与借助语境推测词义相关的口译技能

Part 2

学习与听辨口音相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固及课后拓展练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 6听辨口音；逻辑分层组块记忆；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与听辨口音相关的口译技能

2. 掌握与逻辑分层组块记忆相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与听辨口音相关的口译技能

Part 2

学习与逻辑分层组块记忆相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

笔记法符号积累。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 7逻辑分层组块记忆；形象记忆；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与逻辑分层组块记忆相关的口译技能

2. 掌握与形象记忆相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与逻辑分层组块记忆相关的口译技能

Part 2

学习与形象记忆相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

笔记法符号积累。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 8形象记忆；其他记忆方法；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与形象记忆相关的口译技能

2. 掌握与其他记忆方法相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与形象记忆相关的口译技能

Part 2

学习与其他记忆方法相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固及课后拓展练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 9 其他记忆方法；辅助记忆∶口译笔记的内容；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与其他记忆方法相关的口译技能

2. 掌握与口译笔记内容相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与其他记忆方法相关的口译技能

Part 2

学习与口译笔记内容相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

复习所学内容。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 10 辅助记忆∶口译笔记的内容；辅助记忆∶口译笔记的结构；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与口译笔记内容相关的口译技能

2. 掌握与口译笔记结构相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与口译笔记内容相关的口译技能

Part 2

学习与口译笔记结构相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固及课后拓展练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 11 辅助记忆∶口译笔记的结构；发声训练；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与口译笔记结构相关的口译技能

2. 掌握与发声训练相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与口译笔记结构相关的口译技能

Part 2

学习与发声训练相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

复习所学内容。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 12发声训练；仪态训练；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与发声训练相关的口译技能

2. 掌握与仪态训练相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与发声训练相关的口译技能

Part 2

学习与仪态训练相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固及课后拓展练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 13 仪态训练；表达的逻辑性；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与仪态训练相关的口译技能

2. 掌握与表达逻辑性相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与仪态训练相关的口译技能

Part 2

学习与表达逻辑性相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

复习所学内容。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 14 表达的逻辑性；表达的多样性；补充口译资料

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

1. 深化与表达逻辑性相关的口译技能

2. 掌握与表达多样性相关的口译技能

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

深化与表达逻辑性相关的口译技能

Part 2

学习与表达多样性相关的口译技能

Part 3

补充口译资料

（三）思考与实践（Theory and Practice）

理论巩固及课后拓展练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

课堂讲授、模拟练习、讨论、学生成果展示、教学视频

Topic 15 General Review

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

##### 1. Review the glossary bank

##### 2. Review the basic sentence patterns

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

##### Go through the glossary bank related to English-Chinese interpreting

Part 2

##### Go through the basic sentence patterns related to English-Chinese interpreting

（三）思考与实践（Theory and Practice）

相关专题口译练习。

**增加学生在社会、文化等多领域的知识储备，拓宽国际视野，提升综合文化素养。**

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

多媒体语音室

Topic 16 Review & Final Test

（一）目的与要求（Course Objectives & Requirements）

##### 1.Review the interpreting skills

2.Final Test

（二）教学内容 (Teaching Contents)

Part 1

##### Go through the interpreting skills related to English-Chinese interpreting

Part 2

Final Test

（三）思考与实践（Theory and Practice）

（四）教学方法与手段（Teaching Methods & Approaches）

多媒体语音室

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 讲课 | 习题课 | 讨论课 | 实验 | 其他教学环节 | 小计 |
| Topic 1 | 2 | 2 |  |  |  | 4 |
| Topic 2 | 1 | 2 | 1 |  |  | 4 |
| Topic 3 | 1 | 2 |  |  | 1 | 4 |
| Topic 4 | 1.4 | 2 | 0.6 |  |  | 4 |
| Topic 5 | 1 | 2 |  |  | 1 | 4 |
| Topic 6 | 1 | 1.6 | 1 |  | 0.4 | 4 |
| Topic 7 | 1 | 3 |  |  |  | 4 |
| Topic 8 | 1 | 2 | 0.4 |  | 0.6 | 4 |
| Topic 9 | 1 | 1 | 1 |  | 1 | 4 |
| Topic 10 | 1 | 3 |  |  |  | 4 |
| Topic 11 | 1 | 2 |  |  | 1 | 4 |
| Topic 12 | 1 | 2 | 1 |  |  | 4 |
| Topic 13 | 1 | 1 | 0.6 |  | 1.4 | 4 |
| Topic 14 | 0.6 | 1.4 | 0.4 |  | 1.6 | 4 |
| Topic 15 | 1 | 2 | 1 |  |  | 4 |
| Topic 16 |  |  |  |  | 4 | 4 |
| 总 计 | 16 | 29 | 7 |  | 12 | 64 |

**六、推荐教材和教学参考资源**

（一）推荐教材

邓轶，刘莹.《口译基础（第二版）》. 上海：上海外语教育出版社，2016.

杨柳燕，苏伟. 《口译教程》（第二版）. 上海:上海外语教育出版，2014.

（二） 教学参考资源 .

1. 梅德明. 《中级口译教程》（第二版）. 上海:上海外语教育出版，2003.

2. 梅德明.《英语口译实务》（第一版）. 北京:外文出版社，2004.

3. 杨恩堂等. 《英语口译技巧》. 青岛:青岛出版社，1995.

4. 王学文等. 《经贸口译教程》. 北京:中国对外经济贸易出版，1993.

5. 冯建中. 《实用英语口译教程》. 北京:外语教学与研究出版社，2014.

6. 徐东风等. 《英语口译实战技巧与训练》. 大连:大连理工大学出版社，2005.

7. 吴钟明.《英语口译笔记法实战指导》. 武汉:武汉大学出版社，2005.

8. 李长栓. 《理解与表达：英汉口译案例讲评》. 北京:外语教育与研究出版社，2013.

大纲修订人：陈 雁 修订日期：2022年8月

大纲审定人：陈 如 审定日期：2022年8月